УДК 372.881.1

# ИННОВАЦИОННЫЕ СТРАТЕГИИ В БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ

**Абрамова Н.В., Ессина И.Ю.**

*ФГБОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», Саратов, e-mail: nataklenin@mail.ru*

В статье содержится анализ эффективности и прогрессивности билингвального обучения. Авторы детально обосновывают необходимость внедрения билингвального обучения в учебный процесс. Исследуется ряд факторов, в рамках которых предложенные способы работы с иноязычным материалом на билингвальной основе являются особенно актуальными. В статье обосновывается необходимость и допустимость применения системы Active Gerglish. Авторами проведена серьезная работа по определению обратной связи системы Active Gerglish. Авторами разработаны и реализованы инновационные лингводидактические подходы с целью формирования билингвальной языковой личности в интегративной образовательной среде. В разработанной нами системе Active Gerglish раскрываются традиционные и интерактивные методы обучения. Представленный языковой материал используется преподавателями в качестве справочного материала, так как он содержит полный список указаний, подлежащих усвоению.

**Ключевые слова: билингвальное обучение, инновационные стратегии, лингводидактические подходы, интерактивные методы**

# INNOVATIVE STRATEGIES IN BILINGUAL EDUCATION

**Abramova N.V., Essina I.Y.**

*Saratov State Law Academy, Saratov, e-mail: nataklenin@mail.ru*

The article contains the analysis of efficiency and progressiveness of bilingual education. The authors thoroughly prove in details the necessity of introduction of bilingual education in the educational process. A number of factors is analyzed, under which the proposed working methods of foreign language material on a bilingual basis are particularly relevant. The necessity and permissibility of applications of the system Active Gerglish is proved in this article. The authors have carried out serious work to determine the feedback of system Active Gerglish. The authors have developed and implemented innovative lingua-didactic approaches with the aim of forming bilingual linguistic personality in integrative educational environment. In our system Active Gerglish the traditional and interactive teaching methods are developed. Given language material are used by teachers as a reference, because it contains a full list of instructions to learn.

**Keywords: bilingual education, innovative strategies, lingua-didactic approaches, interactive methods**

Современное общество испытывает большую потребность в специалистах, владеющих одним или несколькими иностранными языками не только в пределах повседневной коммуникации, но и на уровне профессиональной деятельности. Знание по крайней мере трех языков сегодня очень распространенное явление во многих европейских странах. Люди, владеющие несколькими языками, имеют больше возможностей уехать за границу в целях получения образования или работы. В сентябре 2003 года Россия присоединилась к Болонскому процессу, и уже сейчас Болонское движение охватило все крупнейшие российские вузы. Цель Болонской декларации заключается в том, чтобы создать условия для того, чтобы все его граждане овладели хотя бы тремя европейскими языками: родным и двумя иностранными. Для выполнения этой идеи необходимо внедрить и расширить спектр мероприятий для изучения языков. В связи с этим мотивация к изучению иностранных языков резко возросла. Однако трудностей на пути овладения иностранным языком не убавилось, по-прежнему основной из них является некреативное отношение к обучению иностранному языку и отсутствие опыта у преподавателей перехода с одной языковой культуры на другую, отсутствие у студентов заинтересованности в многоязычии. Мы считаем целесообразным, чтобы российские вузы взяли всё лучшее, что имелось и имеется в Европе, создали свою собственную систему образования. В связи с этим возрастает интерес к проблеме билингвального обучения. Современное общество нуждается в человеке, который ориентирован на диалог в семейных, социальных, политических, национальных отношениях. Будущее – за билингвальным образованием.

О билингвальном обучении в последнее время говорят много, но понимают этот термин по-разному. В настоящей работе рассматривается проблема билингвального обучения с точки зрения билингвального обучения иностранному языку, под которым понимается такая организация учебного процесса, когда становится возможным использование более чем одного языка как языка преподавания. Второй язык, таким образом, не только объект изучения, но и одновременно средство общения, язык преподавания. В последние годы всё чаще ведётся обсуждение проблемы

билингвального обучения, подтверждается актуальность и прогрессивность данной технологии. Обучение в условиях билингвизма признано многими учёными одной из возможностей наиболее эффективного формирования преподавания иностранного языка в высшей школе и поэтому находится в настоящее время в центре внимания исследователей. Актуальность обучения на билингвальной основе определяется, прежде всего, всеобщей мировой тенденцией к интеграции в экономической, культурной и политической сферах, что в образовательной сфере обуславливает тенденцию к интеграции предметного знания, направленности на познание целостной картины мира. С учётом этих тенденций обучение по предложенной нами системе Active Gerglish на билингвальной основе обеспечивает широкий доступ к информации в различных предметных областях, получение новой информации в соответствии с индивидуальными потребностями, возможности непрерывного образования, что в свою очередь создаёт дополнительные шансы конкурировать на общеевропейском и мировом рынке специалистов. Наряду с этим обучение на билингвальной основе способствует совершенствованию общей языковой подготовки и владению иностранным языком в специальных предметных целях, углублению предметной подготовки и расширению сферы межкультурного обучения, а также повышению мотивации в изучении иностранного языка [5] Модернизация высшего образования, которая проводится в нашей стране, связывается, прежде всего, с обновлением содержания, с обеспечением его деятельностного, развивающего, культуросообразного характера, с приведением его в соответствие с многообразными и разнонаправленными требованиями современной жизни, с запросами современного рынка труда на профессионально мобильных, коммуникативно-компетентных и творчески мыслящих специалистов. В современном подходе к изучению иностранного языка появилась установка на профессиональное общение, которая не только не ограничивает уровень владения иностранным языком, требуя знания специальной терминологии, но и предполагает умение пользоваться им в его социально-профессиональной среде, что, в свою очередь, невозможно без межкультурной коммуникации. Особое внимание уделяется созданию условий для развития билингвального личностного потенциала.

Практика введения билингвальной системы преподавания иностранного языка получила широкое распространение в Германии. Под терминами двуязычие или билингвизм обычно понимается владение и применение более чем одного языка, причём степень владения тем или иным языком может быть весьма различной. Высшая степень двуязычия возникает тогда, когда говорящий признаёт родным второй язык. Индивидуальный билингвизм скорее является феноменом, который проявляется, прежде всего, там, где существуют языковые меньшинства. Неодинаково чаще всего и функциональное распределение языков в той или иной сфере. Фактически билингвы используют каждый из языков, которыми владеют, в различных социальных контекстах и не в состоянии использовать каждый из известных им языков во всех контекстах в равной степени.

Обучение на билингвальной основе включает:

- обучение предмету и овладение учащимися предметным знанием в определённой области на основе взаимосвязанного использования двух языков в качестве средства образовательной деятельности;
- обучение иностранному языку в процессе овладения определённым предметным знанием за счёт взаимосвязанного использования двух языков и овладение иностранным языком как средством образовательной деятельности [5].

Язык при таком обучении рассматривается, прежде всего, как инструмент приобщения к миру специальных знаний, и содержание обучения отличается совмещением предметного и языкового компонентов во всех звеньях учебно-воспитательного процесса. Наша система в рамках компетентностного подхода предусматривает формирование 3 основных компетенций у студентов: лингвистической, коммуникативной, межкультурной, касающихся жизни в поликультурном обществе, разрабатывает коммуникативные упражнения, направленные на решение речемыслительных задач, требует интеллектуального напряжения в процессе изучения иностранного языка, показывает сравнительный анализ поисковой и исследовательской работы студентов с самостоятельным планированием материала и использованием разнообразных словарных источников.

Языковой материал, который использован преподавателями-неносителями языка в качестве справочного материала, так как он содержит полный список указаний, подлежащих усвоению, приводит языковые образцы и примеры, явления, выражающие их, развивает самостоятельное мышление и соответствующее юридическое мировоззрение, т.е. потребность мыслить опреде-

ленными правовыми категориями через конспектирование, тезирование, цитирование, аннотирование, рецензирование, составление юридического документа с одного языка на другой или с двух одновременно, составление формально-логического паттерна, словесно-схематического тезауруса, составление матрицы идей – сравнительная характеристика явлений в рукописях, юридических делах [3].

Предложенные способы работы с иноязычным материалом на билингвальной основе актуальны и обусловлены рядом факторов: необходимостью сохранения юридической информации во времени; расширением пространственного и временного полей коммуникативного процесса; включением визуального канала восприятия юридической информации в систему языковой коммуникации; сменой формулы межличностных взаимоотношений юристов и физических лиц; настоятельной потребностью использования иностранного языка как дополнительного средства профессиональной коммуникации и как средства общего образования билингвальной личности.

Инновационные стратегии в предложенной нами системе Active Gerglish определяют и методологически аргументируют предпосылки для использования комплекса языковых средств и адекватного механизма трансситуативного и транстекстового развития речемыслительной деятельности; выделяют базовое понятие «лингводидактические подходы», рассматривают различные аспекты сущности инновационной иноязычной деятельности, раскрывают понятие «готовность к профессиональной деятельности» как целостное интегративное образование, сформулированное в результате единства сознания и деятельности; разрабатывают оптимальные условия для развития билингвальной личности в проекте Active Gerglish system.

Для достижения цели и решения поставленных задач нами используется следующий комплекс методов исследования, основанный на теоретическом и практическом подходах: теоретико-методологический анализ философской, культурологической, психологической, педагогической, лингвокультурологической проблем исследования; изучение передового опыта преподавания иностранных языков в высшей школе; анализ и синтез теоретического обобщения результатов исследования; анкетирование, наблюдение, беседы, мониторинг качества иноязычной речевой деятельности обучающихся [1]. Для решения поставленной задачи применяется метод концептуальной интерпретации разнородных факторов, влияющих на языковую личность. Активизируются традиционные и интерактивные методы обучения: типизирование ситуаций, case study project through fairy tales, метод анализа инцидентов, метод разбора деловой переписки («баскетметод»), обучение действием (action learning), диагностический (совокупность диагностических методик, критерии, показатели и уровни сфомированности билингвальной личности в проекте Active Gerglish system [2]. Система Active Gerglish выстраивает обучение с учетом двух языков одновременно, чётко соблюдая блочную пирамиду высказываний, слов, идиом, выражений, заученных путем подыгрывания друг другу (Play long).

В нашем проекте существенную роль играет метод «общины» (Community language learning), предполагающий полную самостоятельность и коллегиальность студентов в отборе предлагаемого материала (студенты работают в группах, за круглым столом напротив друг друга и ведут дискуссию по представленной проблеме, обмениваются решениями, вносят коррективы в свои действия на трёх языках одновременно). Преимущество данного метода в отсутствии стресса и полная эмоциональная стабильность. Этот метод, который реализует бихевиористическое направление и структурный подход, основывается на положениях структурной лингвистики. Обучение на основе этого метода предполагает изучение и овладение грамматическими паттернами, которые строятся в определенной последовательности, но с сознательными средствами выражения для свободного речетворчества. Данная структура усвоения языкового материала предусматривает суггестопедический метод (метод Лозанова), который раскрывает резервные возможности памяти, активизирует интеллектуальную деятельность студента, способствует внушению и запоминанию объемного материала за единицу времени. Наша работа строится на коммуникативном подходе как главной цели обучения с применением следующих компонентов коммуникативной компетенции: лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, стратегической, социокультурной, социальной, учебно-познавательной.

Внедряя сформированные условия и лингводидактические подходы, идет успешная подготовка билингвальной языковой личности в интегративный образовательный процесс.

Через введение механизма трансситуативного и транстекстового обучения с учетом цикличного построения учебного материала происходит отработка языкового смешения с учетом кода переключения

(Code switching) как обязательного компонента образовательного процесса.

Учитывая разработку интерактивных методов обучения, нами реализуются инновационные лингводидактические подходы к формированию билингвальной языковой личности в интегративной образовательной среде на основе создания информационного поля двух языков Active Gerglish.

Билингвальная языковая личность – это специалист, способный не только профессионально, но и творчески подходить к решению задач социального и научно-правового характера в их органическом единстве.

Целый ряд ученых, таких как Schpelmann A., Gumperz, рассматривали чередование различных языковых вариантов у билингвальных и мультилингвальных носителей языка в зависимости от потребности в коммуникативной ситуации. Нами исследуется данная проблема для того, чтобы сделать преподавание более эффективным, а обучение на билингвальной основе приобрело бы более широкую перспективу использования.

Практическое использование авторских учебно-методических пособий; программа по теории и практике перевода; системы упражнений для развития иноязычной речевой деятельности; составление языковых карт проекта Active Gerglish каждого этапа проходит пошаговую экспертизу через групповую дискуссию и методически сопровождается лингводидактическими подходами речевой коммуникации, а также проходит пошаговую методологическую экспертизу данного проекта. Отправным моментом данного проекта является постановка вопроса для обсуждения [4]. Так как групповая дискуссия, которая представляет собой весьма распространенный метод интерактивного обучения, то и языковые карты Active Gerglish system помогают провести совместный анализ правовой проблемы, что вызывает активное взаимодействие всех участников образовательного процесса. Общение в этом случае не столько обмен предъявляемой информацией, сколько настойчивое стремление изменить позицию оппонентов. У студентов посредством данной работы отрабатываются такие важные для развития сотрудничества навыки, как умение выделять и излагать свою и чужую позиции, подчинение общим правилам и выработка на этой основе схем и правил адекватной самооценки и саморегуляции.

Применяя радикальные методы на основе компьютерных технологий, включая Интернет-сеть, онлайн конференции, пытаясь перестроить весь учебный процесс на билингвальной основе, нами выстраивается весь учебный процесс на билингвальной основе. Метод комбинаторный дает возможность выстраивать лекцию – диалог, семинар-полемика, case study project-conference. Разрабатываемая стратегия системы Active Gerglish достаточно сбалансирована, сочетается с разнообразными методами, активизирующими образовательный процесс. Наша программа приобщает студентов к новым знаниям. Процесс реализации обучения на билингвальной основе укрепляется с соответствующими коррелятами в родной культуре. Качество приобщения ко второй культуре находится в прямой зависимости от степени владения обучаемыми родной культурой. Содержание обучения на билингвальной основе структурируется в форме тематических блоков, базирующихся на целенаправленно отобранных темах и подтемах, включенных в программу и по другим предметам. Усвоение обучаемыми этого содержания заключается в приобретении специальных знаний по отдельным предметам, осмыслении определенного набора понятий, запоминании и накапливании адекватного терминологического аппарата и иного языкового материала. [6] Концептуальной основой для определения содержания программы и обучающих стратегий билингвального развития обучаемых послужил социокультурный подход к языковому образованию, который состоит в том, что коммуникативно-ориентированное обучение тесно связано с интенсивным использованием его как элемента познания и способа достижения межкультурного понимания. А в наши дни это особенно актуально. Все представленные результаты являются нововведениями, каждая разработка рождается вместе с ее апробацией в учебной работе.

**Список литературы**

1. Абрамова Н.В. Обучение иноязычному деловому общению в юридическом вузе // Иностранный язык в системе среднего и высшего образования: материалы международной научно-практической конференции. – Пенза – Москва – Решт: Научно-издательский центр «Социосфера», 2011. – С. 209–211

2. Абрамова Н.В. Теоретические основы обучения культуре иноязычного речевого общения в неязыковом вузе // Язык и мир изучаемого языка: сб.науч.ст. – Вып. 4. – Саратов: Изд-во Сарат.ин-та РГТЭУ, 2013. – С. 95–99

3. Ессина И.Ю., Семенова Э.В. Особенности преподавания английского языка в юридическом вузе // Иностранный язык в системе среднего и высшего образования: Материалы международной научно-практической конференции 1–2 октября 2013 года, Прага: Vedecko vydavatelske centrum «Sociosfera-CZ», 2013. – С. 182–263

4. Ессина И.Ю., Ефимова И.И. Практические вопросы научного перевода // Актуальные проблемы современной лингвистики и лингводидактики. материалы научно- прак-

тической международной он-лайн конференции (Саратов, 2 апреля, 2013). – М.: Изд. дом Наука образования, 2013.

5. Чубукова Д.И. Обучение на билингвальной основе как базовый компонент в системе современного языкового образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://rspu.edu.ru/li1/journal/tschubukowa.billing.htm.

6. Essina I.Y., Abramova N.V. An Innovative Strategy of studying legal English // European Journal of Natural History. – 2013. – № 5. – С. 38–40.

## References

1. Abramova N.V. Learning foreign language business communication in the legal high school // Foreign Language in secondary and higher education: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference. Penza Moscow Rasht: Scientific Publishing Center «Sociosphere», 2011. pp. 209–211.

2. Abramova N.V. Theoretical foundations of learning foreign language culture of verbal communication in the non-linguistic university // Language and world language being studied: sb.nauch.st. Issue 4. Saratov: Izd Sarat.in RGTEU, 2013. pp. 95–99 3.

3. Essina I.Y., Semenova E.V. Features of teaching English in a legal institution // Foreign Language in secondary and higher education: Proceedings of the International Scientific-Practical Conference 1–2 October 2013, Prague: Vedecko vydavatelske centrum «Sociosfera-CZ», 2013. pp. 182–263. /

4. Essina I.Y., Efimova I.I. Practical issues in scientific translation // Actual problems of modern linguistics and linguistics. Proceedings of the international on-line conference. (Saratov, April 2, 2013 ) Izd.Dom «Science education», Moskva 2013.

5. Chubukova D.I. Learning bilingual basis as a core component in the system of modern language education [electronic resource] / D.I. Chubukova. Mode of access: http://rspu.edu.ru/li1/journal/tschubukowa.billing.htm.

6. Essina I.Y., Abramova N.V. An Innovative Strategy of studying legal English / European Journal of Natural History no. 5, 2013, pp. 38–40.

**Рецензенты:**

Хижняк С.П., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой английского языка, теоретической и прикладной лингвистики, Саратовская государственная юридическая академия, г. Саратов;

Родионова О.С., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой немецкого и французского языков, Саратовская государственная юридическая академия, г. Саратов.

Работа поступила в редакцию 11.04.2014.